

# Curriculum Vitae

## DATOS PERSONALES

**Nombre** Guillermo Briz Blanco  
**Dirección** Azaleastraat 6A - 3551 AX - Utrecht  
**Teléfono** +31 624175240  
**Correo electrónico** gbrizbb@yahoo.es  
**Lugar de nacimiento** Torrelavega (Cantabria)  
**Nacionalidad** español

## DATOS ACADÉMICOS

**Julio de 2016 – abril de 2019**

**Máster de Español como Lengua Extranjera** de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, organizado en colaboración con el Instituto Cervantes (*UIMP, Santander*)

**2012 - 2014**

**Traductor neerlandés<->español** (*Hogeschool ITV, Utrecht, Países Bajos*). Prácticas como **subtitulador** (*Festival de Cortometrajes y Animación Mecal, Barcelona*)

**1988 - 1996**

**Ingeniero de Telecomunicaciones** (*E.T.S de Ingenieros de Telecomunicación, Universidad de Vigo*). Proyecto fin de carrera presentado en 1997. Calificación: Matrícula de Honor

## FORMACIÓN ADICIONAL

**Septiembre de 2017 - julio de 2019**

Participante en el **proyecto europeo CELA**, cuyo objetivo es promocionar la creación y **traducción literaria**, como traductor neerlandés->español (ver [www.cela-europe.com](http://www.cela-europe.com))

**2013 - actualidad**

Participación (dos veces al año) en **talleres de traducción literaria** neerlandés->español, organizados por Diego Puls (*Ámsterdam, Países Bajos*)

**2008 - actualidad**

Participación en decenas de **talleres, cursos y seminarios** relacionados con la **enseñanza del español como lengua extranjera**, organizados por diferentes instituciones (entre otras: *Instituto Cervantes, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Universidad de Castilla La Mancha, Universidad de Barcelona, Universidad de Santiago de Compostela*)

**2009 - 2013**

Cursos de acreditación como **examinador DELE** para todos los niveles del Marco de Referencia Europeo (*Instituto Cervantes, Utrecht, Países Bajos*)

**Mayo de 2007**

Curso de Formación de **Profesores de Español como Lengua Extranjera**. 120 horas, incluyendo 60 horas de prácticas (*International House, Madrid*)

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### 2018 - actualidad

**Subtitulador** de programas y series de televisión, películas y documentales (*OUTtv, Utrecht*)

### 2014 - actualidad

**Traductor y subtitulador autónomo** para las combinaciones neerlandés->español e inglés->español (*Palabras Mayores, Utrecht*)

### 2014 - actualidad

**Traductor literario** del neerlandés, con las siguientes **publicaciones** hasta el momento:

- Relato **Mirar a Marte desde Marraquech**, de A. Benali (*verano de 2019, revista Banipal*)
- Libro infantil, de la colección **Futboleras**, de G. van Gemert (*mayo de 2019, ed. Bruño*)
- Relato **El Erebo**, de J. J. Slauerhoff, para la recopilación **Cuentos de las Tierras Bajas** (*abril de 2016, editorial Universidad de los Andes, Colombia*)
- Ensayo **Sindicalismo LGBT: Experiencias y perspectivas**, de M. Odijk. Traducción inglés->español (*editado en 2014 por el sindicato holandés FNV*)

### 2008 - actualidad

**Profesor de español** (2000 horas de docencia) y **examinador DELE**, con experiencia en todos los niveles del Marco Europeo de Referencia (*Instituto Cervantes, Utrecht*)

### 1998 - 2016

**Programador, analista, consultor e ingeniero de software** para diferentes empresas: *GFI Informática (Madrid), Schneider Electric [antes Telvent Netherlands] (Culemborg, Países Bajos)*

## OTROS DATOS

### Idiomas

- *Español*: lengua materna
- *Neerlandés*: nivel C1 del MCER
- *Inglés*: nivel alto, escrito y hablado

### Herramientas de traducción

- Programas de subtitulado: *Spot (V.6.1)* y *AegiSub*
- Programas de traducción: *SDL Trados*

### Asociaciones

- Miembro de la asociación neerlandesa de traductores **NGTV** (a su vez miembro de la *FIT*) - para las combinaciones de idiomas neerlandés->español e inglés->español
- Miembro de la asociación española de traductores **ACeTt** y socio de **CEDRO**
- Traductor jurado neerlandés->español, reconocido como tal en el registro oficial **Rbtv**
- Traductor literario reconocido por el Fondo para las Letras de los Países Bajos (**Letterenfonds**)

## TIEMPO LIBRE

Festivales de cine, música de todo tipo, literatura española y neerlandesa, yoga, senderismo y atletismo; colaborador habitual (como subtitulador voluntario) del festival de cine MECAL